

Pearl Eddy

14 August 1974

John is running

John nukwiji

I am runningI runs

nukwini

I runI was running

John nukwivv

I ran

"

I have been running

John nukwini kja

"past"

I have run

nukwinka to'okaf

I used to run

(John, Kase nukwiwa'at) J. nukwinka to'omint

I will run / he running

J. nukwiv'a | J. atv nukwiv'ant

I is about to runatv nukwiv'ant
"now"

I will have run / will have been r-ing

J. nukwé'k'ai'jup

I might run

J. saupini' aav nukwé'va
might today

I can run (is able to)

J. nukwé'pagé'jant

has skill to

I may run (is allowed to)

J. sauvva'ay } nukwé'va
nukwighatavava }

I should run racing is crowd

J. nukwé'vaant

I could run (if wanted to)

I might be running

Takwípac
tripping

Kwipá-c

is stumbling

/falling ^{from height}
w wáiku

he fell

~~muwá~~ muwá nukwíe = fell head
over heels

will trip

kwipá?avijənai' = looks like
about to fall

has tripped

TakwípaKa {g}

trips all the time

kwipani?ic "always"

didn't trip

Kaic kwipáwa

|| takwípaWa

I fell (off the ^{house} roof)

John kaniwai wa? kakuat

He is going to fall off house / about to

J. kaniwai wa? guncik

He is falling off (now, as we see him)

J. kaniwai wa? k

wa? kuc'a'an!

has falling?

John has been falling off

wi wi²ikue

J. kaniwai ~~wa~~ wi wi²ikur

= sev. times

(Who's singing?)

I am singing

na:k huwitu²i:ga

(What are you doing?)

I'm singing

huwitu²i:ga:n

those (2) are singing

mamak huwituwa²aim

those (all) are singing

mamak huwitu²kwa²aim

I and I are singing

Johniwa²ai:n huwitu²i:ga

na:² Johniwa huwituwa²

I was cutting the bread

samita²api: cikwaga

I finished cutting the br.

samita²api:n cikwata²ma²ak

I have cut it

" "

I will finish cutting it

samita²api:n cikwata²ma²akuva

ai:ju:taga "shred"

↑
palat.

cikwata:ga

tsi

the bread's being cut ^{ci'kwat' t'aj}

samita'ap

ci'kwat' ma'ka

the bread will be cut

= already cut

samita'ap ci'kwat'kaiva

the bread was being cut / was cut

samita'ap

ci'kwat' ma'ka kwat-
t'aj.

John was bitten by a dog

pugkue Johni ka'ci'kat

Johning

pugkueci

ka'ci'kiaim

it is being bitten by a dog

ka'kueci' t'aj!

pugkue ka'kueci'kwai

I started to run

na'ci'?

nakwigu'neik

"am ready to"

I will start to run

T'at'awin'neik

(if get scared)

I am starting to run

ka'awian nakwigu'neik

I started to run yesterday

I have finished running

nukwí ma²aku ca²an

I stopped running

(same)

John kept on running

J. hwa-nukwí va²ats

John came to eat

/is coming to eat

J. taká'ikiat

J. taká'ai vand²t

John went to eat

/is going will go

J. ~~taká~~ taká'wa²'ikiat

taká'wa²'vand

I ran again & again

- everyday

nata²ik nukwíe

utusamp nukwí²ic /nukwí²n²ic

I stumbled " " "

J. hwa takwí pa²ic

I was running while singing

nukwí²an

hwa²tu pa²j

[pa²i]

I tried to sing

(but couldn't)

nuk. hwa²tu musuwa²j

Karaja ^{sitting down} I am trying to sing / will try
 hawitumusu karaja'an
 will: ta'ckian hawitumusu

hawitupaxai
 = "wanted to sing"
 no one invited you to.

I want to sing / wanted to / will want
 hawitupaxai
 hawitavaint maikatani = I that
John seems to be singing ^{John is singing}
 J. hawitupaxai
 "I think he's s."

John asked to sing
 J. hawitupaxa = wants to sing.

John can't sing
 J. ka hawitupaxai

Is John singing?

Johnirouk hawitupaxai

Can/may I sing?

na? hawitupaxa

would he sing?

Kacurau hawitupaxa

John willing to
 like to
 want to

{hara}

hakarupaxa may ka

hawitupaxa

"Why isn't he singing?"

Is it John who's singing?

Johnirouk hawitupaxa

It's bread he's eating
samiTa?a Takaga

It's John who's eating bread
Johnik samiTa?a Takaga

It was I who sang
na kwaiwa huwituwa

was the bread cut?
cikwa?a Kai'carak samiTa?ap ur

you're going to fall
kwipa'vai

you were eating
him takakara
"sitting"

you ate fast.
na'pitay him takar

I know I was running
Johnian nukwin pue'euwami

I knew I had run
pue'euwanan Johni nukwina?ay
"I've always known"

I know I sang loudly
pa?ani'an hupituwa

maikanian
"think"

("wading gets
twisted")

^{Ann}
I think I was eating bread

^{kan she}
Johnny humogaj xumita? takani?c
maiklainij

I like to eat / liked to eat
^{used to like}

not: takasumpagant
takavanan ha?asutu?imint

Running here is dangerous

icuam nukuvian ijavintu?arot-
nij

Eating makes me fat / - bread
juhuruakwaijan takaga

I told John you were singing

Johnian tanlangkaj amik huvituniz
vat.

makaru Towards something
maru
"that way"

natkaru ~ natkaru

pacuc^{wa} ~~u~~ ^u takwan pa?anian huwitan

maiv~~u~~ ^u ~~u~~ ^u pa?anian huvituvot
huvituj

I think she is tall

John magaj pa'antam maik^{fa'ni}
 *magaj ^{ka'ni}

I told J to sing

Johnian hu¹pitungu² maiv¹
 hu¹maiv¹ "I said"

Don't sing!

Kac hu¹tuap

Don't eat these potatoes

Kacuk ikaj pit¹arasi takavawa

pit¹arasi =
potatoes

pa¹apas = mexican

The short boy ran away

{ aipa¹ung to¹i¹pacip } i¹janukwikat
 { aipae to¹i¹pacip ung } ↑
 scared +

the boy is short

ai'pae'ang to'ipae'iw

The boy was short

ai'pae to'ipae'iw

that man is a farmer

mai'g taw'ae / pasara'wae

" " pasara'ant

has got a
farm

That man is my brother

humag'a nani' pavin Elder

taw'ae'ang

ca'g'i'in
= younger

uncle kog'i'in = Mo Old Bro
my

Mo yo Bro shan'an

Fa O Bro ku'uwain

Fa y Bro haici'iŋ

kuici'n = my nephew (y = Fa O Bro)

haici'wɛn = my nephews

haicin = my nephew

na'inciawɛn = Kogin would call
nieces.

aivajawɛn = " nephews.

sɛna'iciwɛn = nephews of sɛnɛn

Mo O Si = mawɛn

Mo y Si = mɛmpɛjan

Fa O Si = paɛa'ɛam (yam?)

paɛa'iciwɛn = nieces of her.

Fa y Si = paɛa'ɛɛɛ ? not sure

FaFa Kuu'zu^m

MoFa To^go To^go²oN

Fa ma hucí'zin

mo mo Kagu'zu^m

Kagu'ciwan = my dau's ch.

hucí'ciwa²ag = (my) son's ch.

mo mu'uc = Father

pi'ic = mo.

terms of
address to
endearing

addressing children - no special terms.
uses special names

her Great grandchildren = her sisters

call them pa'cin = older
(Nephew)

they call you - name

name'zin = younger

pa'cin - older bro (Moses)

pa'pic = term, but means?

dan-in-law Son's wife

hucimpijain
to a man

jahijapaeijain = X's mo would call
~~you~~ X's husband

2 hrs.

Moses Hanks
Hanks Village
Arizona

(MHB's brother)

7 Aug 1973

I am falling

wt? i'itan
nt wt? i'itan

Oh gonna fall nt wt? i'vant

(Sounds same as "shoot")

Oh hitting the dog

nt punkuci kwipáwa

= will hit.

the dog ^{has been} was hit

it's punkucun ~~ka~~ kwipata-
pugant
~~it's punkucun~~

nt = I, me

ntk

he is not sleeping

kacuan t'púíwa

he w

t'púíwa

I won't sleep.

~~that~~

kacuan ap^hi'vawa

They ^{aren't} ~~aren't~~ sleeping

mam

~~kaca~~ kacuan ap^hi'kawa

Eat!

H^hwa^h Ta^hkaing

Come here +

Sleep!

ap^hi'wainu

pl!

ap^hi' ~~ma~~ voronguj

kwav^hwainguj
-voronguj

(whole bunch)

bring that!

jakingu (ak)

wakingnak

(hand it to my
y near.)

That tree is very tall

Mahav pa'an

- tall tree

~~pa~~ pa²án¹ta¹ ~~ma~~ maháú

(pa²ántam tawác)

that's a thin man (dog, horse)

ohójakwaipaw tawác

that tree is skinny

ttámpuni = poor,
sickly

that tree is full of (noisy bugs) worms

máya pa²ázi pucáka

pa²áú = parasite, mite.
worm.

temerac = maháú

we worked in the fields

tt:s avá²atam nttim

~~tt~~ pasá²ttittikuvtt

the well is dry (has been dry)

pahórop taváskwaipatza

we're going to dig a new well

ttamánci horókampa

[ba]

that's a ^{new} young (sheep)

amay áa garám siva't
(sheep)
lamb ewe
~~ewe~~

goat ?

quail takár
ava?atám takár
~[x]

Rattlesnake kwijac

gopher snake ko:
pl. koxó

prairie dog

sequoias há:2av

prickly pear narúmp

junco cholla hi'cúaramp

Tobacco koáp
(cigarettes
etc)

koácaminump = chewing
tobacco

it's windy

nažaj

214
MH
it's stormy (same)

it's peaky weather

hwa'unic

= anything
= peaky
(rare)

I tried to run

na k nukwimusi

but
couldn't

unian t'irij'aw
haganin unigu
"how"

we're gonna run into the house

nam kanipatu hawagunci

(just myself)

Kuwa kany^{uncik}

(several)

kani o'joi'tu nukwivoroza

= run around the house

the dog sat in a hole

pu'kue kar'iza

hapukicipa haviya

laying

a month ago

tsu main's

moon miag ro pic

4 mo.s ago

ti:s wacáiku má:ns

yesterday I bought corn

Kuawin ntt hawiwí
narúwtttt

this is on the ground

i:c tawípuva karatj
S37

the cat and the dog started fighting
pukú:c pu:siwa nanámpajaj

I fought will fight him:

ntt mangaj nanámpajaj ^{va}
~~ntt~~ ~~va~~

→ mangáwa

He feed the cat or the dog

humpaju mangaj pu:si
pukú:c

= either the cat or the dog

wahákrus = but

I can't feed them both

kacuan uniguna wahakus

kac~~u~~van = flat no!

the cat(s) in front of the door/house

pu:siw^m pakáva'ja va { wata'ni' }
pu:s^m Tawapajak { wami' }
several

the cat's lying on ^{that} rug

pu:s uwan { kwavij (lots) }
{ havi'j (one) }

samápuwan = on the rug

Why isn't he eating?

may^hagáruaga ka:c Takawa²_(r)
hagáruaga

he's not hungry.

kac tuxatjaiwa²

may^hor
he's sick

su:v nagámiya

he's thirsty man
~~pe~~ tagúj'ai

[m]

Gertrude Leivas

stumble takwipa

I st./have just st. takwipaca'an

you st. { tñica'uk takwip }
takwipaca'

hu may } same may.
may }

he st. human takwip
mayalca'ok "

we (all) stumble manowai caraw takwip

they (all) st. { manowa'ica'am takwipak }
takwipaca'am manowai's }

I'm singing nti/nti'uk huwitu'

Test: nti'ca'uk huwitu' = ok
= I'm starting to sing

Test: huwitu'uca'an = ok

muripui sanuma
= bean pot
(bean boiler)

I'm washing the pot
pampun'ian pacagan

I'm hitting the dog
nti: pugkai kiwikipaj

asmpat ok

I was stumbling nt:k takwipavt

I'm about to st. takwipangucikag'an

Tomorrow I'll wash the dog
Ta'ikan pungkui pacagampa"

I will sing huvitumpam / nt:k huvitumpat
mba

test huvituvan = ok
~ [B B]

nt:k huvituvant = ok
means you're planning on it
(eg. Tonight)
(or I'm to sing.)

That boy is Tall
may aipae pa'antam
pa'agj = ok. same
mgj.

That tree is Tall
mar mahau pa'ant uru'agj

The dog was hit (w a stone) / by the boy
may pungkuan tavitta

manguk pungkuan aipaei tavikain

these dogs will be hit/ by the boys

mamuk paykúciw tavi tavantam.

" " aipaciw~~tt~~ tatávikampan

that pot is being washed/ by the girl

mamuk pamptin pacáratij.

he's not sleeping

{ kacáan } up²iwa²
 { may kaic }

he wasn't sleeping same

kacáan up²iwa

test- kacáan? (can't see)

S, Bguen

á:ro

or.

unimpan á:ro

* á:roan unimpa

= I think I will

"never used first"

drink this!

lie living

hivíu²ik

hivíu²

drink!

pa:hi'uiŋ = drink water!
 test: pa: hi'uiŋ² → *

cry!

jaja'ga²
 or ja'ga'ŋu²

don't cry!

ka:c { ja'ga'ap
 jaja'ga'ap }

cry! (to many)

{ ja'ga'kaŋu²
 ja'ga'kaŋuŋ } (corowd)

let's sing!

hu'itamparam

let him sing!

humag hu'itatu²ŋ

bring this! (sg)

{ ie } ja'kiŋ
 { man }

ie wak'ŋ

bring this
 here

a long table

pa'antogant tukátua

I saw the long table

pa'antogant^{uan} tukátuaj^j punika

"

"

punika^{ing} =

have
seen

he washed that long table

maga^{uk} pa'antogantⁱⁿ tukátuaj^{(akaj)mm}
makaj^j pacagay^j

I'm singing

ntakhuvitaj

nt^h ~~ta~~ huvi^{it} karaj

huvitaj nt

*

huvitaj^{an}

either I or you will wash it

humpait hay tawitwant pacagampat

I'll eat meat or potatoes

su:van tukúari tukáva súv
páipasi

He didn't tell^{as} who came

kacuan nani tunian² kawa² hini⁽²⁾
 pipiet kain (ask m)

The cat is on the table

paisicay tukátua uwa² ana^{nici}

Get up onto the table!

tukátua mavá² antuay
 *mavá² anatuay

my mother

pi:jan
 nani pi:jan

he saw my mother

naniay pi:jan punikaivat

She speaks chemchemi

mayauc nuwa² ampagar
 *nuwa² "

— understand ch

nuwa² naykar

total picking

[pp. 285 - 300 are blank]